

Государственное бюджетное образовательное учреждение
«Гимназия № 1592»

**Сравнение сказки «Белоснежка и семь гномов» братьев Гримм
и «Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина
в лингвистическом аспекте**

**Der Vergleich der Märchen «Schneewittchen und sieben Zwerge» von
Gebrüdern Grimm und «Märchen von der toten Zarentochter und sieben
Recken» von Alexander Puschkin im linguistischen Aspekt**

Исследовательская работа по немецкому и русскому языкам
Projekt - und Forschungsarbeit

Выполнили ученики 6 «Б» класса:

Куракина Лиза,
Сальников Никита,
Сотников Сергей,
Тюрина Анна

Projektteilnehmer:

Kurakina Lisa
Salnikow Nikita
Sotnikow Sergej
Tulina Anna

Руководители:

учитель русского языка
Геро Ирина Константиновна,
учитель немецкого языка
Хаустова Елена Валентиновна

Projektleiterin:

Haustowa Elena Walentinowna
Gero Irina Konstantinowna

Москва – 2016

Содержание

Введение.....	3
Основная часть	6
1 глава. Теоретическое обоснование обращения к сопоставлению сказки «Белоснежка» и «Сказки о мертвой царевне...» в лингвистическом аспекте..	7
2 глава. «Из глубины веков» – слова с общими праиндоевропейскими корнями	10
3 глава. «Искусство слова», или лексические особенности сказки «Белоснежка» и «Сказки о мертвой царевне».....	12
4 глава. «Сказка – ложь, да в ней намек...» - проявление в сказочных образах исторических реалий.....	17
4.1. Zwei Märchen: zwei Lebensansichten.....	17
4.2. Die Folklorehelden - Vergleichsanalyse	18
4.3. Die Gegensätze der Kultur	19
Заключение	20
Список литературы	Ошибка! Закладка не определена.

Введение

Прочитав на уроке немецкого языка сказку братьев Гримм «Белоснежка», мы обнаружили большое сходство её со «Сказкой о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина в сюжетах и героях. Нам стало интересно сравнить эти сказки, выявить сходства и различия с точки зрения языка, которым они написаны. Однако возник вопрос: правомерно ли сравнивать фольклорную и авторскую сказки, одна из которых написана в прозе, а другая в стихах? В связи с этим возникла необходимость обратиться к истории создания сказок.

Братья Якоб и Вильгельм Гримм в 1812 году издали сборник «Детские и семейные сказки» («Kinder-und Hausmärchen»), литературно обработав фольклорный материал. «Сказку о мертвой царевне» А. С. Пушкин написал в 1833 году в Болдино по мотивам русской народной сказки «Волшебное зеркальце», записанной им в селе Михайловском со слов няни Арины Родионовны в 1824-26-ом гг. Таким образом, в основе обеих сказок лежат народные произведения, обе сказки литературно обработаны. Это дает нам основание для сопоставления сказок и в лингвистическом аспекте, и по содержанию.

Русский и немецкий языки произошли от единого праиндоевропейского языка, поэтому сохраняют общность корней некоторых слов. В данном исследовании мы хотим обнаружить эти слова, проследить их фонетические изменения, появление производных слов. Кроме того, в фольклорных произведениях используются разнообразные изобразительно-выразительные художественные средства, специальная лексика. Сопоставление языкового материала позволит рассмотреть **проблему** значения общих древних корней в немецком и русском языках, отражения в

лексике исторической эпохи и народного сознания для выявления одинаковых и отличительных черт языковой картины мира¹ обоих народов.

Актуальность исследования связана с тем, что в современном мире происходит активное взаимодействие народов и языков, поэтому важно понимать, что их объединяет, а в чем каждый уникален.

Объект исследования – сказка братьев Grimm «Белоснежка» и «Сказка о мертвой царевне» А.С. Пушкина.

Предмет исследования – лексика и синтаксис сказки братьев Grimm «Белоснежка» и «Сказки о мертвой царевне» А.С. Пушкина.

Цель исследования – найти слова с общими праиндоевропейскими корнями, проследить путь их изменения, проанализировать лексику, реконструировать с помощью языка историческую эпоху.

Das Ziel des Projekts: Die Rolle der Märchen im Leben der Völker, welche Unterschiede der Folklorehelden im Märchen von Grimm «Schneewittchen und sieben Zwerge» und von Puschkin «Märchen von der toten Zarentochter und sieben Recken»

Гипотеза: общие праиндоевропейские корни можно найти в словах, которые обозначают основы человеческой жизни, например семейные связи. В лексике содержатся историзмы, отражающие реалии эпохи, воссоздаваемой сказками. Художественные средства включают эпитеты, метафоры, сравнения, сказочные формулы; используется повтор. Все эти средства передают как общность, так и различие народов, в яркой поэтической форме рисуют народный идеал, обличают зло, то есть транслируют народную нравственность из глубины веков, соединяют поколения и страны.

Задачи:

- используя этимологический и словообразовательный словарь, найти слова с праиндоевропейскими корнями, обнаружить их производные;

¹ Языковая картина мира - исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире (Зализняк Анна А. и др.)

- проанализировать состав лексики, пользуясь определениями, данными в учебнике русского языка для 6-ого класса;
- сопоставить лексику, фразеологию, сказочные формулы и др.;
- zwei Märchen: zwei Lebensansichten;
- Folklorehelden – Vergleichsanalyse;
- Unterschiede zwischen den Helden;
- Sprachliche Schwierigkeiten: neue, unbekannte Lexik;
- сделать выводы по теме исследования об особенностях и общих чертах сознания народов, выраженных в языке.

В процессе исследования применялись следующие **методы**:
 теоретические – работа с учебником, словарями, анализ научной литературы;
 практические – анализ текстов сказок; Die Methoden, die wir in unserem Projekt benutzt haben, sind die Vergleichsanalyse und die Gegensätze der Kultur.

Применение. Результаты работы можно применить при подготовке к олимпиаде по русскому и немецкому языку и литературе и для расширения культурного кругозора. Unser Projekt kann man sowohl im Deutschunterricht als auch in der Literaturstunde verwenden.

Исследование состоит из введения, четырех глав и заключения. Во введении обосновывается выбранная тема, её актуальность, выявляется проблема, определяются цели и задачи. В 1-ой главе приводится теоретическое обоснование обращения к праиндоевропейским корням, теоретические основы отнесения лексики к тем или иным пластам с обращением к трудам Ф. И. Буслаева, А. П. Квятковского и др. Во 2-ой главе рассматривается ряд словоформ, имеющих общие праиндоевропейские корни, анализируются производные слова. В 3-ей главе систематизируются найденные в сказках лексические средства, дается их интерпретация. В 4-ой главе комментируется влияние речевых средств на трактовку сюжета и героев произведений. В заключении делаются выводы о значении лексического сходства и различия немецкого и русского языков.

Основная часть

Богата и разнообразна материальная и духовная жизнь человека: он опускается на дно морское в батискафе, он летит к другим планетам в ракете, он создает волшебные стихи и тонкие исследования по молекулярной физике, – и все только потому, что обладает загадочным и великим даром слова. Много народов населяют нашу маленькую прекрасную планету, и каждый народ имеет свои черты характера, которые формируются не в последнюю очередь и тем языком, который он впитывает с молоком матери, на котором он говорит в течение жизни, даже не замечая захватывающе интересной судьбы многих слов. Сопоставляя некоторые слова немецкого и русского языков, анализируя художественные языковые средства, мы лучше поймем образный строй художественных произведений, отношение к героям и событиям, авторскую их оценку в сказке «Белоснежка» братьев Гримм и «Сказке о мертвой царевне» А. С. Пушкина.

Wir lernen Deutsch nur zwei Jahre, aber für uns sind auch sehr interessant die Traditionen, Sitten und Bräuche sowie die Werke von den berühmten Schriftstellern. In der fünften Klasse haben wir in der Literaturstunde die Märchen von Brüdern Grimm gelesen. Wir haben bemerkt, dass der Inhalt dieses Märchens und derjenigen von Puschkin und Chukowskij gleich ist. Für uns war sehr interessant festzustellen, welche Märchen früher geschrieben wurden. Wir haben die aktuellste Information aus landeskundlichen Materialien, von der Internet- sowie Bibliotheksrecherche und Expertenbefragung mit einbezogen.

Jacob und Wilhelm Grimm wurden für ihre Märchensammlung weltberühmt. Sie haben schließlich über 200 Texte gesammelt. Die erste Märchensammlung wurde in nur 900 Exemplaren gedruckt. Ihre Märchensprache ist noch heute berühmt. Sie haben die Geschichte der mündlichen Überlieferung sowie den schriftlichen Quellen entnommen. Brüder Grimm sind durch Hessen gereist und haben Folkloremärchen gesammelt. In den Jahren 1812-1815 wurde das bekannteste Buch der deutschen Literatur «Kinder- und Hausmärchen» verfasst.

1 глава. Теоретическое обоснование обращения к сопоставлению сказки «Белоснежка» и «Сказки о мертвой царевне...» в лингвистическом аспекте

Исторические основы. Выдающийся русский языковед, фольклорист, историк литературы и искусства Федор Иванович Буслаев (1818-1897) в своем труде «О преподавании отечественного языка» (1844) выразил актуальнейшую в наши дни мысль: «Кто понял сравнительное языкознание, для того уже не существует непреодолимого средостения между своим, т.е. русским, и между чужеземным. Столь же недостаточно изучать только свое, не ведая чужого, как и толковать только о чужом, ни во что ставя свое»². Тем более важно знать об общей языковой колыбели человечества – праиндоевропейском языке, носители которого, т.е. общие предки немцев и русских, жили около 5-6 тысяч лет назад. По общему предку наши языки называют индоевропейскими.

Догадки о родстве отдельных слов разных европейских языков высказывались еще в XV-XVI вв. В конце XVIII века ученые открыли санскрит – язык Древней Индии – и отметили черты сходства между европейскими языками и санскритом. В середине XIX в. появились знаменитые работы Якоба Гримма, где впервые было дано сравнительно-историческое описание германских языков как единой группы языков. Этими трудами были заложены основы сравнительно-исторического языкознания.

Индоевропейская языковая семья делится на 17 групп на основе более близкого языкового родства, обусловленного исторической общностью народов. **Немецкий** язык относится к группе **германских** языков, **русский** язык – к группе **славянских** языков. Это разделение произошло в дописьменную эпоху, но и с появлением письменности, в течение почти тысячи последних лет, языки продолжали изменяться, поэтому понимать древние тексты очень трудно, тем более сложно узнавать общие праиндоевропейские корни.

² Буслаев Ф.И. О преподавании отечественного языка. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 360 с. – С. 26.

Больше всего подвержена изменениям фонетическая система языка. Ученые определили закономерные звуковые соответствия между различными индоевропейскими языками. Было установлено, что в начале слова санскритскому *bh-* соответствуют: греч. *ph-*, лат., ром. *f-*, герм. *b-*, слав. *б-*. Эта закономерность вытекала из сопоставления многочисленных слов по языкам. Например: санкр. *bhratar*, греч. *phrātōr*, лат. *frāter*, нем. *Bruder*, русск. *брат* и т.д.

Словарный фонд, унаследованный от индоевропейцев, составляет наиболее древний пласт лексики каждого языка, к которому относятся: местоимения, числительные, имена родства, наименования частей тела, названия зверей, птиц, рыб, домашних животных, деревьев, растений, явлений природы, времен дня; прилагательные, называющие важнейшие свойства и качества; глаголы, обозначающие движение, положение в пространстве, рабочие процессы и др. Приведем некоторые примеры индоевропейских по происхождению слов в немецком и русском языках: *sechs* – *шесть*; *Mutter* – *мать*, *Schwester* – *сестра*, *Bruder* – *брат*, *Sohn* – *сын*, *Nase* – *нос*, *Auge* – *око*, *Gans* – *гусь*, *Wolf* – *волк*, *Same* – *семя*, *Milch* – *молоко*, *Sonne* – *солнце*, *Schnee* – *снег*; *neu* – *новый*, *voll* – *полный*, *jung* – *юный*; *stehen* – *стоять*, *sitzen* – *сидеть*, *liegen* – *лежать*, *essen* – *есть* и т.д.

Грамматический строй речи также подвергся изменениям. Например, в немецком языке упростилось склонение имен и спряжение глаголов. Изменилась структура слова и в русском языке. Об особенностях унаследованной от индоевропейского праязыка структуры напоминают исключения. К примеру, при склонении русских существительных *мать* и *дочь* появляются формы *матери* и *дочери* с бывшим суффиксом *-r*, присущим индоевропейским именам родства (ср. *Mutter*, *Tochter*); а в словах типа *имя* – *имени* – *имена* или *семя* – *семени* – *семена* появляется суффикс *-n*, как и в немецких *Name* – *Namens* – *Namen* или *Same* – *Samens* – *Samen*. К индоевропейскому праязыку восходят также чередования гласных в формах слов *везу* – *вёз* – *возил* или *несу* – *нёс* – *носил*, как и в немецких сильных

глаголах *nehmen – nahm – genommen* или *sprechen – sprach – gesprochen*. (Примеры взяты из статьи Л. Локштановой «О родстве немецкого и русского языков». Журнал «Partner» №4 / 2004.)

Далее наш интерес переходит к современному языку – немецкому и русскому, которые мы рассматриваем с применением классификаций, созданных наукой лексикологией. Это раздел языкознания, изучающий словарный состав языка. С помощью учебника русского языка для 6-го класса и пособия для школьников «Русский язык. Справочные материалы»³, мы составили таблицы основных лексических категорий.

ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА

Однозначные слова (одно значение)	Многозначные слова (два и более значений)	Прямое значение	Переносное значение (по качеству, цвету, форме)
Пейзаж, рояль	Ключ: 1. инструмент 2. источник воды 3. музыкальный знак	Каменный дом	Каменное сердце

УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВА

Общеупотребительная лексика - слова, понятные всем (*дом, дорога, здоровый, приехать, один*)

Необщепотребительная лексика				
Слова, употребляемые отдельными группами людей				
Диалектные слова	Профессиональные слова (в том числе, термины)	Устаревшие слова	Неологизмы	Жаргон
Употребляются в отдельных местностях	Употребляются людьми одной профессии	Слова, вышедшие из активного употребления	Слова, вновь появившиеся в языке	Социально ограниченная группа слов
<i>Буерак - овраг</i> <i>Козюля – змея</i>	<i>Зубило</i> <i>Литера</i> <i>Октава</i> <i>Скальпель</i>	Историзмы – называют предметы, переставшие существовать: <i>воевода, стрелец</i> Архаизмы – заменены новыми словами: <i>ланиты - щёки</i>	<i>Луноход</i> <i>Робот</i> <i>Самолёт</i>	Арготизмы – употребляются в криминальной среде: <i>пришить – убить</i> Сленг – лексика молодежной среды: <i>клёво - хорошо</i>

ПРОИСХОЖДЕНИЕ СЛОВ

Исконно русская лексика	Заемствованная лексика
<i>поле, небо, земля, река, ветер</i>	<i>жалюзи, мольберт, яхтсмен</i>

³ Баранов М.Т., Костяева Т.А., Прудникова А.В. Русский язык: Справ. материалы. – М.: Просвещение, 1995. – 287 с. – С. 20-32.

Пользуясь изученным и систематизированным научным материалом, мы в дальнейшем проанализируем сказки братьев Grimm и А. С. Пушкина и сможем оценить лексический состав текстов.

По «Школьному поэтическому словарю» А. П. Квятковского мы определяли названия эмоционально окрашенных слов, которые выделили при чтении сказок. Некоторые термины мы узнали на уроках литературы, другие открыли для себя вновь и решили их систематизировать, создав свой словник – словарик для использования в узких практических целях.

СЛОВНИК литературоведческих терминов

ТРОПЫ - слова с переносным значением

Антонимы - слова с противоположным значением: «*волна и камень, Стихи и проза, лед и пламень!* Не столь различны меж собой...». (А.Пушкин)

Гипербола - преувеличение: «Я видывал, как она косит: /*Что взмах - то готова копна.*» (Н.Некрасов)

Метафора – скрытое сравнение: *золото листьев.*

Олицетворение – приписывание качеств, эмоций, действий человека предметам, природе. «*Котелок сердится и бормочет на огне.*» (К.Паустовский)

Синонимы - слова, разные по звучанию, но близкие по значению; обогащают речь: «И жить *торопится*, и чувствовать *спешит*». (П.Вяземский)

Сравнение - сопоставление двух предметов, понятий (часто выражается Т.п.): «И Осень *тихою вдовою* / Вступает в пестрый терем свой» (И.Бунин.)

Сравнительный оборот - сопоставление явлений с помощью союзов *как, будто, точно, словно*: «*Анчар, как грозный часовой, Стоит - один во всей вселенной*» (А.Пушкин)

Эпитет - образное определение: *жестяной свист.*

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ (фигуры речи)

Инверсия – расположение слов в ином порядке, чем установлено грамматическими правилами: «*И курганов зеленеет/ Убегающая цепь*» (А.Фет) (Прямой порядок: Убегающая цепь курганов зеленеет.)

Лексический повтор - одного и того же слова или слов, имеющих в контексте одно значение: «*Река тумана превращается в озеро тумана. Туман поднимается...*».

Многосоюзие – однородные члены связаны между собой союзами, чаще союзом И; подчеркивается целеустремленность и единство перечисляемого: «И земля, и огонь, и любая река, и гора...»

Фразеологизм – устойчивые обороты народной речи: работать *спустя рукава.*

2 глава. «Из глубины веков» – слова с общими праиндоевропейскими корнями

С первых дней существования человека окружали явления природы, и самыми главными из них являются небесные светила – солнце, луна. Не менее важна была семья. Действительно, эти слова с праиндоевропейскими корнями встречаются в обеих сказках.

Слова с праиндоевропейскими корнями

«Белоснежка»		«Сказка о мертвой царевне»	
слово	производные	слово	производные
Sonne	Sönnchen	солнце	солнышко
Mond	Möndchen	месяц	месячок, месяцочек
Mama	Mamachen	мама	маменька, мамочка, мамушка, мамуля,
Papa	Papachen	папа	папенька, папочка, папуля, папулечка, папаша,
Mutter	Mütterchen	мать	матушка, Матерь Божия
Tochter	Töchterchen	дочь	дочка, дочурка, дочечка, доченька, донечка, дщерь
Herz	Herzchen	сердце	сердечко, сердчишко, сердчишко, сердечушко
Kirche	Kirchlein	церковь	церквушка, церковка

У русских слов «мать» и «дочь» при склонении проявляется сочетание звуков (букв), которое сейчас называют наращением корня, – -ер-, но исторически это не так: в индоевропейском языке эти слова имели форму «матерь», «дочерь». И сейчас называют Пресвятую Богородицу «Матерь Божия». В книжном возвышенном стиле или с ироническим оттенком употребляется и слово «дщерь». Немецкий язык, как видим, сохранил эти корни без изменения.

В русских словах «сердце» и «церковь» изначальные звуки [х] и [к] при второй палатализации изменились на [с] и [ц]. А в немецком языке подобных изменений не произошло.

Уменьшительные формы слов «мать», «отец» - «мама», «папа» - и в русском, и в немецком языках звучат абсолютно одинаково. Эти корни дали множество суффиксальных производных слов в русском языке. Так, у слова «мама» более 20-ти производных, выражающих нежность, любовь к матери.

С помощью немецкого уменьшительно-ласкательного суффикса –chen образованы производные от всех обнаруженных нами слов с праиндоевропейскими корнями: Sönnchen, Möndchen и др. Таким образом, мы выявляем эмоциональное родство народов: у немцев, так же как у русских, чувство нежности находит выражение в специальных морфемах.

3 глава. «Искусство слова», или лексические особенности сказки «Белоснежка» и «Сказки о мертвой царевне»

События обеих сказок относятся примерно к XV-XVI векам, потому что в «Сказке о мертвой царевне» действуют царь и царица, а именно в 1533 году Россия стала царством (Иван Грозный – первый царь); в это же время в Германии свирепствует инквизиция, что отражается в подробностях казни мачехи в конце сказки «Белоснежка». Многие предметы и явления той эпохи безвозвратно ушли из жизни, но остались слова, их называющие, - историзмы.

Особенности лексики двух сказок

лексика	«Белоснежка»		«Сказка о мертвой царевне»
	немецкий текст	перевод	
историзмы	Die Königin, der König, der Königssohn	королева, король, королевич	царица, царь, царство, королевич
	Der Jäger (охотник)	псарь	сенная девушка - служанка
	Das Schloss	дворец	терем
	Das Häuslein (домишко)	хижинка	подворье
	Sie suchten Erz und Gold ...и золото	добывают руду в горах	горница
	Die Schnürriemen ремешки	шнуровка для платья	«под святыми» - под иконами
	Die Zwerglein wuschen es mit Wasser und Wein	обмыли водою с вином	«печь с лежанкой изразцовой»
	Sie beweinten es drei Tage lang	оплакивали ровно три дня	полати
	Das Schloss	чертог	светлица
	Eiserne Pantoffel wurden über Kohlenfeuer gestellt	железные раскаленные башмаки	«пряла, сидя под окном»
	Einen Rahmen vom schwarzem Ebenholz -	рама черного дерева – маг.защита	
	Einen wunderbaren Spiegel	волшебное зеркальце	волшебное зеркальце
			«Бог дает царице дочь»
			«[королевич Елисей] помолясь усердно Богу»
			«засветила Богу свечку»
		сочельник	
		обедня	
		«с молитвою святой»	
		девичник	
		черница – монахиня	
архаизмы	Es liess sich betören	«дала себя	персты – пальцы

		<i>оморочить»</i>	
	Es riegelte die Türe auf	отомкнула	очи – глаза
			инда – так что (значение следствия)
			пожаловать – наградить
			тужить – горевать
			«благодарствуй за обед» - спасибо
фразеологизмы	Sie hatte Tag und Nacht keine Ruhe mehr	«ни днем ни ночью»	«с утра до ночи», «день и ночь»
	Ei, du mein Gott Ах, ты Бог мой!	«Бог с тобой»	«аль товар не по купцам?»
		«направилась в путь-дорогу»	«не сойти живой мне с места»
	Lief ihr alles Blut zum Herzen	«кровь [у неё] прилила к сердцу»	«Бог тебя благослови»
	Wie tot auf der Erde liegen	«лежит замертво»	«спит [царевна] вечным сном»
	Als wäre ein Stein von seinem Herzen gewalzt	«словно камень с сердца свалился»	
эпитеты постоянные	Der klare Tag	«ясный день»	«чёрной зависти [полна]»
	Ein wilder Wald	«дремучий лес»	«люди добрые»
	Ein armes Kind	«бедная девочка»	«красная девица»
	Die Kohlenfeuer	«горящие уголья»	«молодцы честные»
			«наливное яблочко»
			«к алым губкам»
			«белы руки»
			«к красну солнцу»
			«темной ночки»
			«месяц ясный»
			«сине море»
			«ветер буйный»
			«высокая гора», «гора крутая»
		«злая мачеха»	
эпитеты авторские	<i>Das boshafte Weib</i>	злая баба	гость желанный
	<i>Ein giftiger Apfel</i>	ядовитое-преядовитое яблоко	(царица)...горда, ломлива, своенравна и ревнива
	<i>Die grausigen Blicke Ужасные взгляды</i>	ехидные глаза	высока, стройна, бела, добродушна, весела
	<i>Ein neidisches Herz</i>	завистливое сердце	(царевна) белолица, черноброва,
	<i>Die Zwerglein fanden Schneewittchen auf der Erde liegen, und es ging kein Atem mehr aus seinem Mund, und es war tod.</i>	<i>распростертой на полу, бездыханной, помертвевшей</i>	(дверь) тихонько отворилась, ...и тихонько улеглась, (царевна) дверь тихонько заперла
<i>Die gottlose Königin</i>	безбожная королева	...честно подружися	

	<i>Es hatte seine schönen, roten Backen</i>	чудесный румянец	...все удалы, все умны
			... <i>милых</i> братьев поджидать
			(пес) <i>жалко</i> смотрит, <i>грозно</i> воет
			«Вбежав, /Пес на яблоко <i>стремглав</i> /С лаем кинулся...»
оценочные слова	<i>Sie ward gelb und grün vor Neid</i>	<i>пожелтела, позеленела</i> от зависти	...с бабой <i>гневной</i>
	<i>Das schönste Schneewittchen</i>	<i>красавица</i> Белоснежка	(царевна) нраву кроткого такого
		<i>горячая</i> речь (королевича)	«Вдруг она, моя душа , /Пошатнулась не дыша...»
Сравнения	Die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab...как перья	Снег валил <i>хлопьями</i>	Как под крылышком у сна
	Ein Töchterchen, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz ... доченька, ... красная, как кровь	...ребеночек белый, <i>как снег</i> , румяный, <i>как кровь</i> , и чернявый, <i>как чёрное дерево</i>	Месяц – позолоченный рожок
	schön, wie der klare Tag	...прекрасна, <i>как ясный день</i>	Словно сердце песье поет
	Es bewegte sich nicht, als wäre es tot...	...была <i>словно мёртвая</i>	Будто медом налилось
	Es sah so frisch wie ein lebender Mensch aus...	...была <i>словно живая</i>	
сказочные формулы	Wer hat auf meinem Stühlchen gesessen? Кто сидел на моем стульчике?	«Кто сидел на моем стуле?» и т. д.	«В путь-дорогу снарядился»
	Spieglein, Spieglein an der Wand wer ist die Schönste im ganzen Land? Зеркальце, зеркальце на стене, кто прекрасней во всей стране?	«Зеркальце, зеркальце, <i>молви скорей</i> , / Кто здесь всех краше, кто всех милей?»	«Как же долго я спала!»
	Frau Königin, Ihr seid die Schönste im Land. Вы, госпожа королева, прекрасней [всех] в стране	«Ты, королева, здесь всех милей» и т. п.	«Я там был, мед, пиво пил, Да усы лишь обмочил»

Лексический состав сказок включает историзмы, которые называют реалии феодального устройства и быта общества, погружают читателя в ту эпоху. Сказку «Белоснежка» населяют король, королева, королевич, которые живут во дворцах и в чертогах, а в горах обитают в маленьких хижинках рудокопы-гномы. Люди используют обереги – черное дерево, т.е. эбеновое дерево, которое в то время считалось магическим средством от колдовства. Женские платья носят с красивыми шнурами, которыми затягивают талию для стройности, волосы украшают гребнями, и простое яблочко является необыкновенным лакомством для простых людей. Белоснежка перекрестилась перед сном, что говорит о влиянии на сказку ведущего в то время мировоззрения – христианства. Но возникает и страшная сторона католичества – призрак инквизиции: в последнем эпизоде сказки мачеху казнят с помощью раскалённых башмаков.

В «Сказке о мертвой царевне...» царский дворец не упоминается, но приводятся поэтические названия крестьянского жилья: терем, светлица, подворье; изразцовая печь с лежанкой, полати, лавки по стенам; иконы в доме и постоянное к ним обращение: царевна, зайдя в терем, «засветила Богу свечку», братья обряжают царевну «с молитвою святой», «королевич Елисей, помолясь усердно Богу, отправляется в дорогу». Время года и дня отсчитывается по церковному календарю: сочельник – это канун Рождества, обедня – утренняя служба, литургия. Злая мачеха-царица наряжается черницей – монахиней – и этим жестоко обманывает царевну, потому что монахи служили добру, поэтому им доверяли. Мы узнаем об обычном женском рукоделии – прядении, и о мужских занятиях – охоте («серых уток пострелять»).

Умеренное употребление в сказке А. С. Пушкина архаизмов («персты», «очи», «тужить», «пожаловать» и др.) не затемняет смысла текста, но придает ему возвышенное звучание. Для этого же использовали переводчики сказки братьев Гримм несколько русских архаизмов («оморочить», «молви» и др.).

Авторское отношение А. С. Пушкина передают слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами: «Соколко», «солнышко», «бабушка», «пирожок», «кусочек», «братцы». Они связаны с образом царевны, подчеркивают ее нежность, заботливость, ласковость по отношению к другим людям. Несколько раз повторяется наречный эпитет «тихонько», рисующий деликатность и скромность движений и поступков героини. Очень сильное, личное участие чувствуется в горестном восклицании автора в момент гибели героини: «Вдруг она, **моя душа**, /Пошатнулась не дыша...».

В немецкой сказке уменьшительные суффиксы встречаются в эпизоде описания «хижинки» гномов, где «все было маленькое, но такое чистенькое и красивенькое». Суффиксы передают размеры «столика», «тарелочек», «ложечек», «ножичков», «кроваток» и т.д.

Постоянные эпитеты буквально переполняют «Сказку о мёртвой царевне...», они являются принадлежностью народно-поэтической речи и создают неповторимый поэтический колорит текста: «красная девица», «честные молодцы», «добрые люди», «сине море», «красно солнце», «буйные ветры», «высокие горы»... Краткая форма прилагательных в роли определений сохранилась в народной культуре с древних времен: «сине море», «красно солнце» и т. п.

Сравнения в немецкой сказке помогают более точно понять облик предмета и состояние человека: «прекрасна, как ясный день», «бела, как снег», «была словно живая» и т.д. Пушкинские сравнения несут дополнительную метафорическую образность: яблочко так прозрачно, «будто медом налилось»; царевна в хрустальном гробу, «как под крылышком у сна, так тиха, свежа лежала».

В обеих сказках используются традиционные сказочные формулы, организующие повествование о пути-дороге, трехкратное повторение магических заклинаний при обращении к зеркальцу и его ответов. Однако в сказке «Белоснежка» отсутствуют зачин и концовка, которые играют

условную роль погружения в иной мир и выхода из него. Это не случайно, потому что мир сказки братьев Гримм близок обыденности: королева душит, отравляет, Белоснежка торгуется... У А. С. Пушкина также нет зачина, но его роль выполняет довольно длительный рассказ об ожидании доброй царицей мужа из похода. Концовка же традиционна: «И никто с начала мира / Не видал такого пира. / Я там был, мед, пиво пил, / Да усы лишь обмочил». И выходят слушатели радостные, ведь все закончилось хорошо, добро победило, зло испарилось и мы побыли на пиру, порадовались за положительных героев.

4 глава. «Сказка – ложь, да в ней намек...» - проявление в сказочных образах исторических реалий

При общей схожести сюжета в целом мы заметили важные отличия, касающиеся как образа жизни героев, так и их поведения, что объясняется географической и исторической разницей пути немецкого и русского народов. Белоснежка попадает к гномам, а царевна – к богатырям, потому что в Германии нужен был производительный труд и ценились труженики-рудодокопы, а Русь нуждалась в защите от внешних врагов, строились в непроходимых лесах дороги, а на них – богатырские заставы, охранявшие страну от набегов кочевых племен. Гномы живут за семью горами, а богатыри – среди зеленой дубравы. Войдя в хижинку гномов, Белоснежка сразу «отведала с каждой тарелочки» и заснула, а русская царевна, войдя в терем «...дом обошла, / Всё порядком убрала, / Засветила Богу свечку, / Затопила жарко печку» и, только позаботившись о хозяевах, «тихонько улеглась». Видно несколько потребительское отношение Белоснежки к жизни и трудолюбивый, заботливый образ русской девушки.

4.1. Zwei Märchen: zwei Lebensansichten

„Das Märchen von der toten Zarentochter und sieben Recken“ und „Schneewittchen und sieben Zwerge“ sind gleich im Sujet und in den Helden. Das

kann man durch die gemeinsamen Wurzeln der russischen und deutschen Völker erklären. Die deutsche und russische Sprache gehören zu der indogermanischen Sprachfamilie. Darum haben einige Wörter gleiche Laute und Formen. Z.B.: die Mutter, die Tochter, die Sonne, das Herz, die Maus u.s.w. Darum sind auch die Mythen und die Ähnlichkeit der Sujets von den Märchen festzustellen. Als eine der Besonderheiten erweisen sich die Zauberzahlen. Die Zahl sieben ist das Symbol des Wissens, der Seeleneinheit und hat die Bedeutung „viel“. Die Zahl sieben symbolisiert die Ordnung, sieben Planeten, sieben Tage, sieben Noten.

Die Zahl drei ist das Symbol der Vollkommenheit und der Vollständigkeit. In den Märchensymbolen haben die Hexen die Dreiheit aller Erscheinungen in der Welt. Die Prinzen in den Märchen müssen drei Prüfungen bestehen. (Drei Tropfen Blut, sieben Zwerge, sieben Recken.)

Wir haben viel Literatur gelesen. Man muss sagen, dass sich die Ereignisse der beiden Märchen im 15. und 16. Jahrhundert entfaltetten. Als Beweis erschienen im „Märchen von der toten Zarentochter und sieben Recken“ solche Wörter wie Zar und Zarin, die im Anfang des 16. Jahrhunderts entstanden. Was geschah in Russland und in Deutschland im 16. Jahrhundert? Aus der Geschichte haben wir erfahren, dass es in Deutschland jener Zeit Inquisition gab, wozu viele Belege existieren. In Russland in dieser Zeit waren verschiedene Kriege gegen Feinde durchgeführt.

Im Märchen „Schneewittchen und sieben Zwerge“ kann man die Grausamkeit sehen, die in der Zeit der Inquisition verbreitet war. Im Märchen von Puschkin muss man Russland schützen. Die Recken symbolisieren die Kraft des russischen Volks. Darum kann man den Unterschied zwischen den ausgewählten Märchengestalten erklären: die Zwerge und die Recken. Die Zwerge leben in den Bergen in einem kleinen Haus und arbeiten in der Erzgrube. Sie sind sehr klein, lustig und fröhlich.

4.2. Die Folklorehelden - Vergleichsanalyse

«Andere Länder -andere Sitten und Bräuche!» - dieses Sprichwort ist sehr aktuell in unserer Vergleichsanalyse. In den beiden Märchen sind die

Hauptheldinnen schön, jung, gut. Das Schneewittchen und die Zarentochter sind Stieftöchter, haben keine Mutter, darum sind sie unglücklich. Die beiden Mädchen wohnen mit der bösen Stiefmutter und sollen aus dem Haus weggehen; die beiden Mädchen sind verliebt, hilfsbereit. Die Schönheit dieser Mädchen erweckt den Neid in den Feinden und gilt als Ursache der Grausamkeit.

Die Begründung der Schönheit kann man in den altgriechischen Mythen finden. Aphrodite und Athene stritten sich oft wegen ihrer Schönheit. Und als Zankapfel gilt es die Schönheit. Aphrodite gewann diesen Streit. Im Sujet der beiden Märchen kamen Äpfel vor.

Das Schneewittchen fand im Wald ein kleines Häuschen, in dem die Zwerge wohnten. Was hat sie gemacht? Sie hat von dem Teller gegessen und aus der Tasse getrunken, dann hat sie im Bett geschlafen.

Der Unterschied liegt im Charakter der Mädchen und in der Mentalität der Völker. Die Zwerge sind sehr sorgfältig. Als sie zurückkamen, bemerkten sie keine Ordnung. „Wer hat von meinem Teller gegessen? Wer hat aus meiner Tasse getrunken?“ fragten sie. Als sie Schneewittchen sahen, sagten sie ihr: Du darfst hier leben, aber du musst im Haus arbeiten! Die Zwerge sind sehr berechnend.

4.3. Die Gegensätze der Kultur

Wir haben zwei Märchen verglichen:

Schneewittchen und sieben Zwerge	Märchen von der toten Zarentochter und sieben Recken
Brüder Grimm haben in der Prosa geschrieben	Alexander Puschkin hat in Gedichtform geschrieben
Im Jahr 1812 wurde das Märchen Schneewittchen und sieben Zwerge verfasst	Im Jahr 1833 wurde das Märchen von der toten Zarentochter verfasst
Das Schneewittchen hat sieben Helfer (die kleinen Zwerge)	Die Zarentochter hat auch sieben Helfer (die riesengroßen Recken)
Brüder Grimm haben das Märchen nach den Volkserzählern geschrieben	Unser genialer Dichter Puschkin hat die Verfasserwerke geschaffen
Die Zahl sieben (Zwerge)	Die Zahl sieben (Recken)
Das schönste Mädchen ist Schneewittchen	Die Zarentochter ist auch sehr schön
Die böse Königin ist die Stiefmutter	Die böse Zarin ist die Stiefmutter
Der Apfel	Der Apfel

(in der lateinischen Sprache bedeutet das Böse)	
Der Zauberspiegel	Der Zauberspiegel
Der Prinz, der das Schneewittchen befreit	Der Zar Elesej, der die Zarentochter befreit
Die Zahl drei (dreimal versucht die Stiefmutter Schneewittchen zu töten)	Die Zahl drei (dreimal wendet sich der Zar Elesej an den Wind, an die Sonne, an den Mond)
Der Schlaf vom Schneewittchen	Der Schlaf der Zarentochter
Der Tod der Stiefmutter	Der Tod der Stiefmutter
Das Gute besiegt das Böse	Das Gute besiegt das Böse

Заклучение

Итак, мы сопоставили слова с общими праиндоевропейскими корнями, которые называют наиболее древние предметы и явления. Анализируя лексику, мы обнаружили, что историзмы ярко воссоздают эпоху. Выявили богатство эпитетов, сравнений, фразеологизмов, показывающих мир человека. Авторские оценки помогают читателю стать на сторону добра, красоты, правды, и честности. В немецкой сказке в языке проявляется больше прагматизма, в русской сильнее ощущается духовное начало, но богатством лексических средств выражения мысли является лингвистической основой диалога культур немецкого и русского народов.

Die Themenbereiche, die in der Schule nicht durchgenommen werden

Unser Projekt ist interessant für die Kinder unseres Alters. Alle Kinder mögen Marchen lesen. Wenn das Märchen sehr gefällt, hat jedes Kind eine gute Stunde. Das Märchen spiegelt Geschichte, Sprache, Sitten, Bräuche und Traditionen des Volkes wider. Darum war das Projekt für uns sehr interessant, aber auch schwer: viele unbekannte Lexik, sprachliche Schwierigkeiten.

In der Schule lesen wir die Werke verschiedener Autoren. Die deutschen Märchen sind weltberühmt. Für uns war es besonders interessant, die deutsche Märchenstraße zu besuchen.

Das Resultat unseres Projekts ist heute sehr aktuell. Wir müssen unsere Kultur, unsere nationalen Besonderheiten, unsere Traditionen behalten. Wir müssen auch die andere Mentalität beachten. Die anderen Bräuche und Sitten sind sehr wichtig, darum leben wir alle in einer Welt.